

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и  
методики его преподавания

**Особенности языковой интерференции в поликультурном пространстве**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 302 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль — «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Чимаровой Анны Андреевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка  
и методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Т. М. Метласова  
подпись, дата

Заведующий кафедрой  
английского языка и методики  
его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина  
подпись, дата

Саратов 2020 год

**Введение.** Данное исследование посвящено изучению явления языковой интерференции на основе анализа речи информантов, носителей русского языка, проживающих на территории США. На сегодняшний день английский язык считается самым распространенным языком в мире. Он постоянно претерпевает изменения, так как язык – средство повседневного общения между людьми, которые проживают на разных территориях, принадлежат к разным социальным классам и профессиональным слоям. Язык постоянно изменяет и корректирует свои нормы, стандарты произношения и написания, приобретает свои уникальные специфические черты и особенности. Процесс миграции населения затронул многие лингвистические науки, включая социолингвистику. Мультилингвизм, диглоссия, билингвизм, интерференция и многие другие феномены стали привлекать внимание ученых. В языкознании появились новые понятия, изменились взгляды на уже устоявшиеся

Английский язык постоянно находится в процессе своего развития, но помимо этого, он играет большую роль в других языковых системах. Наиболее интересными результатами этого процесса являются такие лингвистические явления, как билингвизм и интерференция как результат билингвизма. Ученые отмечают, что на сегодняшний день русский язык также оказывается под влиянием английского языка. Английский язык видоизменяет не просто общую систему русского языка для его носителей, будучи главным источником заимствований и новых терминов (особенно на лексическом уровне); английский язык проникает в сознание билингвов, изменяя их представление о родном языке на всех его уровнях и внося свои коррективы. Изучение явления языковой интерференции в условиях билингвизма в современном поликультурном пространстве обеспечивает *актуальность* данного исследования.

Таким образом, *объектом исследования* является явление языковой интерференции в условиях англоязычного поликультурного пространства; *предметом исследования* являются особенности интерференции современного английского и русского языков в условиях билингвизма в семьях

русскоязычных мигрантов в поликультурном пространстве США.

*Методологической и теоретической базой* данного исследования послужили научные труды таких отечественных и зарубежных лингвистов, как В. М. Жирмунский, Т. П. Млечко, Л. И. Баранникова, А. В. Барахта, Г. М. Вишневская, В. А. Виноградов, У. Вайнрайх и другие, посвященные изучению явления билингвизма и языковой интерференции.

*Целью* данной работы является выявление основных лингвистических особенностей интерференции английского и русского языков в условиях билингвальной коммуникации русскоязычных мигрантов в США.

*Гипотеза* исследования: языковая интерференция проявляется как в американском варианте английского языка под влиянием русского языка как родного, так и в русском языке в речи русскоязычных эмигрантов под влиянием второго языка – явление интерференции наблюдается на лексическом, грамматическом, фонетическом и фонологическом языковых уровнях.

*Задачи исследования:*

1. обобщить теоретический материал по проблеме языковой интерференции в поликультурном пространстве;
2. изучить понятия «поликультурное пространство», «билингвизм» и «мультилингвизм»;
3. рассмотреть основные причины возникновения интерференции;
4. проанализировать процесс языковой интерференции в речи информантов с точки зрения ее фонетических, лексических и грамматических особенностей;
5. разработать классификацию наиболее частотных видов иноязычных вкраплений в речи информантов.

Основным *методом исследования* является описательный метод. В ходе исследования применялись методики сопоставительного анализа.

Исследование проводилось в синхронном плане, также было проведено анкетирование.

*Научная новизна* данной работы состоит в осуществлении комплексного подхода к изучению явления языковой интерференции при взаимодействии двух неблизкородственных языков – английского языка и русского языка и выявлении основных категорий интерференции в обоих языках.

*Теоретическая значимость* данной работы заключается в комплексном подходе к освещению актуальной проблемы языковой интерференции в условиях поликультурного пространства.

*Практическая значимость* данной работы заключается в том, что она может являться основой для продолжения экспериментального изучения явления интерференции в поликультурном пространстве.

*Апробация работы:* основные результаты исследования представлены в следующей публикации: Чимарова, А. А. Явление интерференции в поликультурном пространстве / А. А. Чимарова, Т. М. Метласова // материалы IV Международной научно-практической конференции (14-15 ноября 2019 г.). сборник научных статей – Саратов, 2019. – С. 166-170.

*Структура работы* определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и приложения.

**Основное содержание работы.** В первой главе рассмотрено понятие и особенности «поликультурного» пространства, а также характерные для него явления диглоссии, билингвизма и мультилингвизма. Особое внимание уделяется понятию «языковая интерференция». В работе были изучены виды интерференции на различных языковых уровнях, а также были проанализированы факторы, влияющие на ее возникновение. Также были рассмотрены лингвистические особенности американского варианта английского языка, история и своеобразие формирования.

На сегодняшний день весь мир находится под влиянием культурно-

информационных преобразований и миграционных процессов. В условиях глобализации и интеграции представители различных народов, пересекая границы государств либо принимают культуру и традиции другой страны, либо враждуют между собой. Прежде всего, это зависит от уровня поликультурности каждого члена общества.

Согласно определению некоторых ученых, поликультурное пространство — это социальная среда, которая отражает различные черты культурного многообразия и способствует процессу естественного социокультурного взаимодействия его участников.

Для поликультурного пространства характерны такие языковые явления, как билингвизм, диглоссия и мультилингвизм. Несмотря на то, что в лингвистике не существует четких определений этим понятиям, большинство ученых сходятся на мнении, что билингвизм — «двуязычие», лингвистический и социолингвистический феномен, означающий свободное владение человеком двумя языками (родным и неродным) и их сосуществование.

Существует множество классификаций самого явления билингвизма. Данный вопрос изучали многие зарубежные и отечественные лингвисты. Прежде всего выделяют естественный и искусственный билингвизм.

Наряду с термином «билингвизм» нередко употребляется термин «диглоссия», который обозначает употребление литературной формы языка и её вариантов, диалектов в одном и том же языковом коллективе, а также взаимодействие диалектов одного и того же языка между собой в речи индивида. Ситуация диглоссии имеет место в обществе, в котором одновременно существует два разных кода, которые имеют четкое функциональное разделение; то есть, один код используется в одном наборе обстоятельств, а второй — в совершенно другом.

Если билингвизм — знание двух языков, то мультилингвизм (дословно «многоязычие») — более двух. Это использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности. Ученые считают, что

мультилингвизм — не только способность говорить на нескольких языках, это еще и особый тип мышления, впитывающий в себя культурные ценности нескольких цивилизаций.

С различными типами билингвизма связаны многие языковые процессы, одним из которых является языковая интерференция. В языкознании интерференция обозначает наложение двух языковых систем, следствие влияния одного языка на другой, прямое следствие и основное явление языковых контактов; нарушение билингвом правил и норм двух контактирующих языков. Иными словами, языковая интерференция — это вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Примерами интерференции можно считать иноязычные вкрапления в речи говорящего или слова, образованные способами одного языка с использованием корней из другого языка.

Явление интерференции может встречаться на всех уровнях языка, а именно на фонетическом, грамматическом, лексическом и орфографическом, а также интерференция может значительно влиять на развитие речевой деятельности на новом языке.

Говоря о причинах, влияющих на возникновение интерференции, ученые выделяют лингвистические, психологические, социолингвистические и методические факторы.

Также в данной работе был рассмотрен американский вариант английского языка, его история и формирование. На сегодняшний день лингвисты расходятся во мнениях в установлении единого американского произносительного стандарта, однако несмотря на это в американском английском существует ряд специфических особенностей на уровне фонетики, грамматики, лексики и орфографии, которые помогут верно определить вариант английского языка.

**Во второй главе** проводится анализ речи информантов с целью выявления наиболее частотных проявлений феномена языковой

интерференции как в русском языке под влиянием американского английского, так и наоборот, в изучаемом языке под влиянием родного языка.

Носителями русского языка, речь которых послужила источником материала для данного исследования, является семья из Российской Федерации, которая переехала в США 5 лет назад в составе четырех человек: Ольга (49 лет), Владимир (55 лет), дочь Марина (24 года) и сын Антон (11 лет).

Другими информантами данного исследования являются русские мигранты – Сергей (26 лет), Михаил (28 лет), Анастасия (31 год), Светлана (28 лет) и Екатерина (23 года), проживающие на территории США, которым были предложены анкеты.

Опрашиваемые ответили на 7 вопросов, в первом указав свой пол (мужской / женский), во втором – возраст, в третьем - место жительства (черта города / пригород / сельская местность). В четвёртом пункте анкеты информанты указали свой статус (школьник / студент / работающий / студент / работник / работодатель / безработный / на пенсии / другое), в пятом пункте опрашиваемым было предложено ответить на вопрос «Хотели бы Вы, чтобы Ваши дети говорили» с вариантами ответа «на английском и русском» и «только на английском». В шестом пункте информантам предлагалось отметить, замечали ли они за собой использование иноязычных вкраплений в устной и письменной речи (варианты ответа «да»/ «нет»). В пункте под номером семь информанты привели примеры использования иноязычных вкраплений в своей русской речи.

Анализ анкет показал, что все информанты данного исследования хотели бы, чтобы их дети говорили «на английском и русском». Все они проживают в черте города, а именно в г. Бостон, штат Массачусетс; 4 человека указали свой статус как «работник», 1 человек – «работающий студент».

Ещё одним источником материала послужили примеры из интернет-комментариев группы информантов в сообществе «Бруклин – русские в Нью-Йорке» в социальной сети ВКонтакте.

Важным является тот факт, что все информанты стремятся сохранить русский язык: в интернете, а также дома в окружении близких они используют только русский язык. Анализ анкет и записей показал, что в их родной речи уже обнаруживается явление языковой интерференции: влияние второго языка, американского английского, на первый, родной русский язык на лексическом уровне. В русской речи этих людей отмечалось использование иноязычных вкраплений и слов, образованных разными словообразовательными способами с иноязычными корнями.

Весь материал был расклассифицирован с точки зрения принадлежности к различным грамматическим категориям. Так, на основе частей речи, к которым относились примеры, и их грамматического функционирования были выделены группы существительных, глаголов, прилагательных, наречий и др. Наиболее частотными оказались иноязычные заимствования, выполнявшие в предложении роль существительного. Например:

– *Мама, кейк уже готов?*

Сake [keɪk] (с англ. «пирог») – заимствовано в русский язык способом трансфонации (замена русского слова англоязычным синонимом). Словообразование существительного «кейк» по принципу грамматики русского языка – именительный падеж, единственное число.

– *Ещё один экзампл.*

Example [ɪg'zɑ:mpəl] (с англ. «пример») – заимствовано в русский язык смешанным способом: транслитерации и трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Словообразование существительного «экзампл» по принципу грамматики русского языка – именительный падеж, единственное число. Наблюдается передача первой гласной «э» на основе транслитерации, оглушение звука [g]. Сокращение долгой фонемы [a:] и её замещение аналогом русской фонемы [a].

– *Да, я звонил им, но мне отказали, говорят, что **инглиш** слабоват.*

English ['ɪŋɡlɪʃ] (с англ. «английский») – заимствовано в русский язык

способом трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Словообразование существительного «инглиш» по принципу грамматики русского языка – именительный падеж, единственное число.

Также были отмечены заимствования, выполнявшие в предложении роль глагола. Например:

– *Кто-нибудь юзает Почту России для отправки посылок?*

Use [ju:s] (с англ. «использовать») – заимствовано в русский язык с помощью трансфонации. Словообразование глагола по суффиксальному способу с использованием англоязычной основы «юз» и суффикса – «а» и окончания – «ет» 3 лица единственного числа, характерных для глаголов I спряжения. Наблюдается озвончение англоязычной фонемы [s] в интервокальной позиции. Сокращение долгой фонемы [u:] и её замещение аналогом русской фонемы [y].

– *Никто не хочет почилить в эти выходные?*

Chill [tʃɪl] (с англ. «расслабляться») – заимствовано в русский язык с помощью трансфонации. Словообразование глагола по приставочно-суффиксальному способу с использованием англоязычной основы «чил», русской приставки – «по» в качестве обозначения совершения действия в течение некоторого времени, суффикса – «и», характерного для переходных глаголов II спряжения, и глагольного окончания – «ть».

– *Народ, хелпаните, кто чем тараканов травил?*

Help [help] (с англ. «помогать») – заимствовано в русский язык с помощью трансфонации. Словообразование глагола по суффиксальному способу с использованием англоязычной основы «хелп», суффикса – «и» в качестве обозначения совершения действия, суффикса – «ан» в качестве обозначения мгновенности, моментальности действия, и окончания повелительного наклонения множественного числа – «ите».

Исследование показало, что самыми нераспространенными оказались иноязычные заимствования, выполнявшие в предложении роль других частей

речи, например, прилагательных или наречий. Например:

– *He тяни со звоном, это мэй би **импортант**.*

Important [ɪm'pɔ:t(ə)nt] (с англ. «важный») – заимствовано в русский язык с помощью транслитерации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом.

– *А для **интернешнл** студентов оно как то иначе работает.*

International [ˌɪntər'næʃn(ə)l] (с англ. «международный») – заимствовано в русский язык способом транслитерации и трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом.

– *А разрешение вообще **изи** получить?*

Easy ['i:zi] (с англ. «легко») – заимствовано в русский язык путём трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Сокращение долгой фонемы [i:] и её замещение аналогом русской фонемы [и].

Выше были рассмотрены примеры интерференции в русском языке под влиянием английского. Однако проведенное исследование также обнаружило примеры интерференции в английском языке под влиянием русского языка. Чаще всего подобные явления были отмечены в речи носителей русского языка, которые недавно стали изучать английский язык (до 3х лет). Это объясняется тем, что система русского языка влияет на говорящего, в связи с чем последний неосознанно совершает ошибку, говоря на английском языке. Весь материал был расклассифицирован с точки зрения принадлежности к различным видам интерференции, а именно лексической, грамматической, фонетической и фонологической.

### **1) Лексическая интерференция**

– *I met a **beautiful** guy yesterday.*

Beautiful – имеет место лексико-семантическая интерференция в области синонимии, а именно ошибочная сфера употребления слова «beautiful». Для русскоязычного человека слово «красивый» не различается с точки зрения употребления этого прилагательного по отношению к мужчинам или

женщинам, однако в английском языке это считается недопустимым и правильнее использовать прилагательное «handsome», когда речь идет о мужчине и «beautiful» – о женщине.

– *He gave me a ring with a **brilliant**.*

Brilliant – лексическое смешение под влиянием норм русского языка, также известно как «ложные друзья переводчика». Brilliant в английском языке является прилагательным и означает «яркий, потрясающий, замечательный». Слово «бриллиант» в английском – «diamond».

## 2) Грамматическая и синтаксическая интерференция

– *I **very** like your T-shirt.*

Very – использование наречия «very» перед глаголами считается неправильным в системе английского языка, однако в русском языке, когда необходимо усилить или подчеркнуть что-то в своем высказывании, использование наречия «очень» перед глаголами является допустимым.

– *It depends **from** your tutor.*

Данный пример иллюстрирует неверное использование предлога с глаголом «depend» из-за влияния русского языка на английский. В русском языке говорят «зависеть от»; в английском языке предлог «от» переводится как «from», однако в английском языке глагол «to depend» всегда используется с предлогом «on».

## 3) Фонетическая и фонологическая интерференция

– *I got a birthday **card**.*

Card [kɑ:d] вместо [kɑ:d] – частым примером фонетической интерференции является не различие долготы-краткости некоторых аллофонов в английской речи у русскоговорящих. Данный пример иллюстрирует неверное произношение звука, что может привести к некой неясности в понимании слова (cud [kʌd] – жвачка и card [kɑ:d] – открытка).

– *I **think**, father was right.*

Think [sɪŋk] вместо [θɪŋk] – имеет место замена межзубного [θ] на

альвеолярный звук [ s ], что ведет к замене одного слова другим (think [θɪŋk] – думать и sink [sɪŋk] – раковина).

Проанализировав примеры интерференции в английском языке под влиянием русского языка можно сделать вывод о том, что явление интерференции наблюдается на лексическом, грамматическом, фонетическом и фонологическом языковых уровнях. На лексическом уровне была отмечена лексико-семантическая интерференция в области синонимии, на грамматическом – неправильное использование предлогов в английском языке под влиянием русского, на фонетическом и фонологическом – не различение долготы и краткости некоторых звуков, а также замена одних звуков другими.

**Заключение.** Проведенное исследование показало, что в настоящее время темпы всемирной глобализации ускоряются, что приводит к более активному контактированию людей, говорящих на разных языках, что в свою очередь приводит к усилению явления языковой интерференции. Каждый год увеличивается количество мигрирующих людей, что не может не оказывать влияние на язык. Языковая интерференция всё чаще проникает в устную и письменную речь людей разных национальностей, затрагивая даже исконных носителей языка, что не может не являться актуальным в наши дни.

Представленный в работе исследовательский материал обусловил выявление специфики языковой интерференции как в американском английском, так и в русском языке. Анализ речи информантов с помощью описательного метода и сопоставительного анализа выявил наиболее частотные проявления феномена языковой интерференции в русском языке под влиянием американского английского. Ими оказались иноязычные вкрапления, выполняющие в предложении роль: существительных (напр. «инглиш», «экзампл»); глаголов (напр. «хелпаните», «юзает»). Менее распространёнными оказались иноязычные вкрапления, выступающие в качестве других частей речи, например, прилагательных (напр. «импортант», «изи») и другие.

Также следует отметить, что анализ речи информантов выявил наиболее частотные проявления феномена языковой интерференции в американском английском под влиянием русского языка. Были выделены примеры интерференции на лексическом, грамматическом, фонетическом и фонологическом уровнях. Особые изменения были отмечены на лексическом уровне (напр. «brilliant» вместо «diamond», «sit at home» вместо «stay at home») и на грамматическом («depend from» вместо «depend on», «go in school» вместо «go to school»).

Исследование материала позволило описать и раскрыть особенности явления языковой интерференции в процессе взаимодействия двух неблизкородственных языков – американского английского и русского.

Таким образом, полученные в ходе данного исследования результаты могут послужить основой для дальнейшего изучения явления языковой интерференции.